

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Свищева Наталья Александровна

канд. филол. наук, специалист

ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева»

г. Саранск, Республика Мордовия

ЛЕКСИКА ДРЕВНЕРУССКОГО ПРАВА

И «ВЗАИМОПОНИМАНИЕ КУЛЬТУР»

***Аннотация:** основная цель статьи – показать возможности и перспективы комплексного междисциплинарного изучения юридической лексики русского языка XI–XVII веков в контексте исторического развития правового сознания, социальных и юридических институтов, языка, литературы и культуры Древней Руси. Автором обозначаются традиционные и инновационные подходы в изучении заявленных проблем.*

***Ключевые слова:** язык древнерусского права, историческая лингвокриминалогия, русская юридическая терминосистема, правовое сознание, средневековая Русь, культура взаимопонимания, комплексное междисциплинарное исследование, языковые процессы, социальные процессы.*

Современная гуманитарная наука России активно разрабатывает проблемы истории культуры, языка, общества и его институтов. Очевидно, что подобного рода исследования могут проходить только на стыке различных гуманитарных дисциплин в режиме «культуры взаимопонимания» и «взаимопонимания культур» [15]. Наглядным примером эффективности подобного подхода может служить поддержанный Российским гуманитарным научным фондом проект «Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Опыт комплексного словаря-справочника». Примечательно, что его участники изначально ориентировались на междисциплинарный принцип реализации исследования [3; 6; 19]. В результате проект вышел далеко за пределы сугубо историко-лингвистического исследования, а публикуемые его участниками материалы касаются широкого круга

проблем древнерусского правового сознания и форм его реального бытования – от собственно языковых до криминально-повседневных [12; 21].

Заявленный итог проекта – подготовка словаря-справочника «Юридической лексика русского языка XI–XVII веков» – предопределил характер необходимых публикаций, в том числе материалов к словарю, первый выпуск которых [26] уже представлен экспертному сообществу.

Должно отметить, что реализация проекта привела к расширению круга традиционных для историко-лингвистической науки вопросов и проблем, выявлению серьезной взаимосвязи лингвокультурных и историко-правовых элементов в структуре средневекового правового сознания и даже формулированию необходимости создания новой научной дисциплины – исторической лингвокриминологии. Трудно не согласиться с мнением В.П. Киржаевой, в предисловии ко второму выпуску детально обрисовывающей ее границы: «Привлечение в ходе исследования большого числа памятников письменности XI–XVII веков, принадлежащих различным жанрам, позволяет говорить о необходимости расширенной интерпретации понятия «юридический текст» в повседневной практике средневековой Руси. С этой позиции в равной степени правомерным становится привлечение любого письменного теста, содержащего в себе определенную правовую коллизию <...>. Таким образом в научный оборот в качестве материала для исследования включается весь корпус памятников русской письменности, отражающих процесс становления и развития правового сознания средневековой Руси. Комплексное осмысление этого процесса закономерно требует привлечения подходов, выработанных юридической, исторической и иными социальными и общественными науками.

Это, в свою очередь, обеспечивает плацдарм для построения и развития нового исследовательского направления, рождающегося на стыке перечисленных дисциплин, – исторической лингвокриминологии, новой отрасли гуманитарного знания, в задачи которой входит изучение формирования и развития правоприменительной практики и правового сознания по данным языка, то есть в процессе многоаспектного изучения того, как изменения в правовом поле в тот или иной

период отражаются на всех уровнях (от лексического до сюжетного) в дошедших до нас текстах данного периода» [27, с. 3–4]. Можно предположить, что именно этим принципам руководствовались участники второго выпуска, посвятившие свои исследования самым разнообразным аспектам истории языка древнерусского права. Добавим, что все материалы сборника укладываются в единое русло исследовательского проекта, во многом дополняя то, что уже было опубликовано [2; 8; 11; 13; 14; 23]. Уже апробированная исследовательская методология анализа юридического текста в полной мере оправдывает себя в статьях, посвященных этимологии и исторической эволюции отдельных терминов и понятий древнерусского права (Э.В. Георгиевский, И.С. Носов, Л.В. Попова, Д.В. Фролов, Е.А. Чашина). Важное место в разделе занимают статьи, выходящие за пределы исторического терминоведения и затрагивающие проблемы общеметодологического, межъязыкового и лингвокультурного характера (Е.Н. Бекасова, Г.К. Валеев, Э.Н. Акимова, С.А. Иванова, Н.А. Свищева). Значительный интерес представляет статья В.П. Киржаевой, наглядно демонстрирующая практическую ценность материалов словаря-справочника «Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков» для историко-лингвистических дисциплин на разных уровнях вузовской подготовки филологов.

Второй раздел, традиционно включающий словарные статьи, на этот раз дополнен статьями биобиблиографическими. В.П. Киржаевой и И.А. Якунченковой даны подробное лексикографическое описание и толкование следующих терминов древнерусского права: *вода*, <въ> *бологодѣль* [*бологодѣть*], *въно*, *вязебная* <гривна>, *головной тать*, *железное*, *испытъ*, *казнити* <продажею>, *льчебное*, *милые* [*малые*] *ближики* [*ближнии*], *перекладная* <гривна кун>, *поклепная вира*, *послушьство*, *сметная* <гривна кун>, *оутнути* [*оутяти*], *оутнути* [*потнути*] *на смерть*, *языкъ*. Авторы опираются на широкий круг доступных им исследований историко-лингвистического, историко-правового, историко-культурного характера, лингвистические, этимологические и юридические словари, детально анализируют точки зрения и позиции историков языка, государства и права, что позволяет убедительно толковать значения каждого из исследуемых

терминов и терминосочетаний. Биобиблиографические статьи О.Е. Осовского посвящены известным историкам языка и права, сыгравшим значительную роль в изучении и издании юридических документов русского средневековья: Г.Н. Анпилову, М.Ф. Владимирскому-Буданову, В.М. Живову, Вяч.Вс. Иванову, С.И. Коткову, Б.А. Успенскому, Ф.Б. Успенскому, С.В. Юшкову.

Несомненна значительная ценность публикации в третьем разделе документов XVII века, еще не становившихся предметом научного описания и изучения. Д.В. Фроловым подготовлен к печати ряд документов, хранящихся в фондах Саранской и Инсарской приказных изб РГАДА (царские указы и грамоты, челобитная, именная роспись). Ценнейшим источником по истории жизни и быта монастырских крестьян в 1660-е гг. являются публикуемые А.С. Щекиным документы (допросные речи, отписка, роспись вещей, обыскные речи) из фонда Александро-Свирского монастыря Научно-исторического архива Санкт-Петербургского института истории РАН.

В четвертом разделе помещены рецензия О.Е. Осовского на монографию А.Ф. Литвиной и Ф.Б. Успенского, посвященную русским именам половецких князей (М., 2013), и отзыв Н.А. Свищевой на книгу Д.В. Фролова «Первый век саранской истории: город и его жители в XVII столетии» (Саранск, 2014), а также составленный В.П. Киржаевой и О.Е. Осовским библиографический обзор «Научная литература по проблемам истории и теории юридической лексики русского языка XI–XVII веков».

Признавая несомненную ценность проведенного комплексного исследования, отметим, что в нем подспудно оказались намечены иные векторы развития заявленной научной проблемы, не получившие достаточного освещения, однако вполне укладывающиеся в общий круг научных интересов авторов. Прежде всего речь идет об отражении древнерусской юридической терминосистемы в языках народов Поволжья и Приуралья, тесно контактировавших с Древней Русью, а затем вошедших в состав Российского государства (мордва, марийцы, удмурты, татары, чуваш и др.). Примечательно, что этот пласт научных вопро-

сов отчасти затрагивался В.П. Киржаевой и О.Е. Осовским, хотя касался несколько иного – более позднего – исторического периода применительно к системе правового обеспечения просвещения нерусских народов Поволжско-Уральского региона [5; 7; 9; 10; 20]. Очевидно, что эта глобальная проблема созвучна идее создания комплексного исторического словаря-справочника правовых терминосистем контактировавших народов России, Европы и Азии, высказанной В.П. Киржаевой несколько лет назад [4, с. 261–262].

Еще одно направление исследовательских поисков может быть связано с тем пониманием слова/термина, о котором в свое время писал М.М. Бахтин. Известная характеристика термина, предложенная ученым в середине 1940-х гг.: «Греческая мысль (философская и научная) не знала терминов (с чужими корнями и не участвующих в том же значении в общем языке), слов с чужим и неосознанным этимологом. Выводы из этого факта имеют громадную важность. В термине, даже и не иноязычном, происходит стабилизация значений, ослабление метафорической силы, утрачивается многосмысленность и игра значениями. Предельная однотонность термина» [1, с. 79], – содержала глубокий подтекст, предполагающий возможность переосмысления/перекодировки термина в иных условиях его существования, в том числе в рамках комического дискурса. Приведем наглядный пример: абсолютная утрата в сегодняшнем обиходе первоначального смысла юридической формулы «Таможня дает добро» в речи героя кинофильма «Белое солнце пустыни» таможенника Верещагина. Идея смехового переименования привычного слова, в том числе и термина, прозвучавшая в бахтинских и парабахтинских работах 1920–30-х гг. [17; 22; 25], была отчасти обозначена западными исследователями [18; 24], однако по-прежнему остается на периферии отечественной гуманитарной науки [16].

Думается, соединение всех этих направлений исследования в единый комплекс приведет к новым, весьма значительным научным результатам.

Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ проекта проведения научных исследований («Юридическая лексика русского языка XI–XVII вв.: Опыт комплексного словаря-справочника»), проект №13-04-00366.

Список литературы

1. Бахтин М.М. Собрание сочинений: в 7-ми т. / М.М. Бахтин. – М.: Русские словари, 1996–2013. – Т. 5. – 1996. – 731 с.
2. Киржаева В.П. Историческая грамматика русского языка: Уч. пособие / В.П. Киржаева. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2010. – 144 с.
3. Киржаева В.П. Историческая терминология русского языка как предмет междисциплинарной разработки / В.П. Киржаева // Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Материалы к слов.-справ. – Вып. 1. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2014. – С. 6–14.
4. Киржаева В.П. К проблеме лексикографического описания юридической лексики русского языка XI–XVII вв.: сопоставительный аспект / В.П. Киржаева // Сопоставительная филология и полилингвизм: Мат. IV Междунар. науч. конф.: в 2-х т. – Казань: Казан. ун-т, 2013. – Т. 1. – С. 257–262.
5. Киржаева В.П. Казанская учительская семинария в политико-правовом и культурно-образовательном контексте эпохи / В.П. Киржаева // Интеграция образования. – 2003. – №2. – С. 112–120.
6. Киржаева В.П. О проекте комплексного словаря-справочника «Юридическая лексика русского языка XI–XVII вв.»: к постановке проблемы / В.П. Киржаева // Социально-гуманитарные и естественно-научные исследования: Теория и практика взаимодействия: Межвуз. сб. науч. тр. – Вып. 2. – Саранск: Б. и., 2012. – С. 126–129.
7. Киржаева В.П. Обучение русскому языку мордвы во второй половине XVIII – начале XX века: политико-правовые, социокультурные и лингвокультурные аспекты: Монография / В.П. Киржаева. – Саранск: Б. и., 2005. – 416 с.
8. Киржаева В.П. Отражение терминологии древнерусского права в «Повести временных лет» / В.П. Киржаева // Русский язык: исторические судьбы и современность: Труды и материалы V Междунар. конгресса исследователей русского языка. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2014. – С. 55–56.

9. Киржаева В.П. Принципы обучения русскому языку в мордовской школе: Учет особенностей родного языка: Уч. пособие / В.П. Киржаева. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1995. – 120 с.
10. Киржаева В.П. Просвещение нерусских народов Поволжья и Приуралья в первой половине 18 – начале 19 века / В.П. Киржаева // Педагогика. – 2005. – №1. – С. 63–71.
11. Киржаева В.П. Семантика одного юридического термина в контексте эволюции законодательства русского средневековья / В.П. Киржаева // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – №6. – Часть 2. – Н. Новгород. – 2013. – С. 84–88.
12. Киржаева В.П. Средневековое правовое сознание в отражении Жития патриарха Никона / В.П. Киржаева // Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Материалы к слов.-справ. – Вып. 1. – С. 90–97.
13. Киржаева В.П. Терминообразовательное гнездо тать как компонент древнерусской юридической терминосистемы / В.П. Киржаева, И.А. Якунченкова // Известия Алтайского государственного университета. – 2011. – №2/2. – С. 143–147.
14. Киржаева В.П. Термины наследственного права в договорах русских с греками и Русской Правде: к проблеме функционально-семантических и деривационных отношений / В.П. Киржаева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. – 2014. – №5 (24). – С. 7–16.
15. Культура взаимопонимания и взаимопонимание культур: в 2-х ч.: Монография / Ред.: Л.И. Гришаева, М.К. Попова. – Ч. 1. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та. – 2004. – 218 с.
16. Осовский О.Е. Собрание сочинений: в 6 т. М., 1996–2012: рец. / О.Е. Осовский // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. – 2015. – №2. – С.61–67.
17. Осовский О.Е. Бахтин, метапроза, советская литература / О.Е. Осовский // Диалог. Карнавал. Хронотоп. – 1993. – №2–3. – С. 194–198.

18. Осовский О.Е. В зеркале «другого»: рецепция научного наследия М.М. Бахтина в англо-американском литературоведении 1960 – середины 1990-х годов: монография / О.Е. Осовский. – Саранск: Б. и., 2003. – 147 с.

19. Осовский О.Е. Древнерусский юридический текст в лингвистических и смежных гуманитарных исследованиях / О.Е. Осовский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – №1–2 (31). – С. 146–150.

20. Осовский О.Е. Имперская и постимперская парадигма в идеологии российского образования XVIII – первой трети XX века (к постановке проблемы) / О.Е. Осовский // Академический журнал Западной Сибири. – 2014. – №4. – С. 96–97.

21. Осовский О.Е. Обличение и приговор в эпистолярной поэме Аввакума / О.Е. Осовский // Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Материалы к слов.-справ. – Вып. 1. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2015. – С. 105–118.

22. Осовский О.Е. «Смеховое слово» в терминологическом пространстве рукописи М.М. Бахтина о Рабле / О.Е. Осовский // Новые российские гуманитарные исследования. – 2011. – №6 [Электронный ресурс] / Режим доступа: www.nrgumis.ru/articles/archives/full_art.php?aid=365&binn_rubrik_pl_articles=357

23. Осовский О.Е. Челобитные конца XVI – начала XVII в. как источник представлений о криминальной повседневности Средневековой Руси / О.Е. Осовский // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. – 2014. – №2 (30). – С. 134–142.

24. Осовский О.Е. Dialogues with Bakhtinian Theory: Proceedings of the Thirteenth Mikhail Bakhtin International Conference / Ed. by M. Polyuha, C. Thomson, A. Wall. London, Ontario: Mestengo Press, 2012. – 437 p: Рецензия / О.Е. Осовский // Вопросы литературы. – 2015. – №1. – С. 390–393.

25. Осовский О.Е. The Bakhtin Circle. In the Master's Absence: рецензия / О.Е. Осовский // Вопросы литературы. – 2005. – №4. – С. 368–369.

26. Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Материалы к слов.-справ / отв. ред. В.П. Киржаева. – Вып. 1. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2015. – 212 с.

27. Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Материалы к слов.-справ / отв. ред. В.П. Киржаева. – Вып. 2. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2015. – 240 с.